UNEP

CBD

# РЕШЕНИЕ ЗАДАЧ ПО ОБЕСПЕЧЕНИЮ БИОБЕЗОПАСНОСТИ

## На пути к эффективной реализации Протокола

**Решения второго совещания Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии, выступающей в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности**

**30 мая - 3 июня 2005 года**
**Монреаль, Канада**

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Стороны Конвенции о биологическом разнообразии, принимая в январе 2000 года Картахенский протокол по биобезопасности, продемонстрировали свою решимость создать международный механизм обеспечения биобезопасности для защиты здоровья людей и окружающей среды от возможного неблагоприятного воздействия продуктов современной биотехнологии, названных в Протоколе живыми измененными организмами (ЖИО). Первое совещание Договаривающихся Сторон Протокола (именуемое Конференцией Сторон Конвенции о биологическом разнообразии, выступающей в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности, КС-ССП), которое проводилось в феврале 2004 года в Куала-Лумпуре, заложило процедурную и административную основу Протокола и создало функциональные инструменты, необходимые для оказания поддержки осуществлению его целей и проведения мониторинга процесса их осуществления. Готовность международной общественности решать задачи по обеспечению глобальной биобезопасности была подкреплена на втором совещании КС-ССП, состоявшемся в Монреале (Канада) 30 мая - 3 июня 2005 года. Благодаря импульсу, заданному на первом совещании КС-ССП, Стороны доработали средства и механизмы, необходимые для оказания содействия практическому осуществлению Протокола. В настоящей брошюре приводятся решения, принятые на этом совещании.

Второе совещание оказалось успешным во многих отношениях. Стороны приняли в общей сложности 14 дальновидных решений по ряду вопросов существа и оперативных вопросов, которые являются ключевыми для эффективного осуществления Протокола, включая вопросы Механизма посредничества по биобезопасности, создания потенциала, оценки рисков и регулирования рисков, социально-экономических соображений, информирования общественности и ее участия и требований к документации, сопровождающей ЖИО, предназначенные для использования в замкнутых системах и преднамеренной интродукции в окружающую среду.

В числе оперативных вопросов Стороны утвердили правила процедуры совещаний Комитета по соблюдению, который был учрежден на первом совещании с целью содействия соблюдению положений Протокола и рассмотрения случаев несоблюдения. Они также приняли к сведению доклад о работе первого совещания Специальной рабочей группы открытого состава по правовым и техническим вопросам ответственности и возмещения, которое проводилось совместно со вторым совещанием КС-ССП 25–27 мая 2005 года. Этой группе было поручено осуществить в соответствии со статьей 27 Протокола процесс разработки международных правил и процедур в области ответственности и возмещения за ущерб, причиненный в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов.

Стороны, продолжая совершенствовать механизмы реализации Картахенского протокола по биобезопасности, приняли многолетнюю программу работы Механизма посредничества по биобезопасности (МПБ). Целью программы работы является: 1) повышение удобства представления информации и доступа к ней в МПБ;

2) повышение объема информации, представляемой в МПБ, и обеспечение своевременности ее представления; 3) расширение объема информации по биобезопасности, доступной для пользователей МПБ; 4) повышение возможностей доступа стран к МПБ и его использования; и 5) обеспечение эффективного достижения целей МПБ.

Учитывая важность принятия обоснованных решений в качестве одной из предпосылок, обеспечивающих соблюдение Сторонами своих обязательств в рамках Протокола, КС-ССП постоянно придает один из высших приоритетов созданию потенциала. В рамках данного пункта повестки дня делегаты изучили доклад о потребностях и приоритетах стран в области создания потенциала и наметили меры по их реализации. К правительствам был обращен настоятельный призыв определить приоритетность мер и потребностей, разработать национальные стратегии по созданию потенциала, решить вопрос об обеспечении устойчивости деятельности по созданию потенциала и стимулировать региональные и субрегиональные инициативы и подходы. КС-ССП также изучила ход внедрения Координационного механизма и дала дальнейшие указания относительно мер, способствующих более эффективному его внедрению. Кроме того, на совещании был утвержден круг полномочий и намечен процесс по проведению комплексного обзора и возможного пересмотра Плана действий для эффективного осуществления Картахенского протокола по биобезопасности. В этой связи КС-ССП повторила свой призыв к Сторонам и правительствам выдвигать кандидатуры специалистов для внесения их в реестр экспертов по биобезопасности и эффективно использовать этот реестр.

В плане финансовых ресурсов КС-ССП призвала всех доноров и также Глобальный экологический фонд упростить свои требования, касающиеся проектного цикла, с тем, чтобы ускорить доступ к финансовым ресурсам, необходимым для содействия осуществлению Протокола. Она также приветствовала усилия ГЭФ по расширению поддержки внедрению национальных механизмов обеспечения биобезопасности и призвала его к дальнейшему развитию своих условий финансирования мероприятий в рамках Протокола.

Успешное осуществление Протокола потребует налаживания сотрудничества с другими организациями, конвенциями и инициативами. В этой связи Стороны поручили секретариату продолжать усилия в целях получения статуса наблюдателя в комитетах Всемирной торговой организации по санитарным и фитосанитарным мерам и по техническим барьерам в торговле и укреплять сотрудничество с Комиссией «Кодекс Алиментариус», Международным управлением по борьбе с эпизоотиями, Международной конвенцией по защите растений, секретариатом Орхусской конвенции о доступе к информации, участии общественности в принятии решений и доступе к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды, а также со Всемирной таможенной организаций, Международной организацией стандартизации и с другими соответствующими таможенными и транспортными организациями.

В числе новых вопросов существа, возникающих в связи с реализацией среднесрочной программы работы, Стороны изучили варианты осуществления требований об уведомлении в рамках Протокола (статья 8). КС-ССП постановила периодически пересматривать этот вопрос с целью уточнения и разработки, если это уместно, методов реализации требований на ее четвертом совещании.

Стороны обсудили также вопрос оценки рисков и регулирования рисков и постановили создать группу экспертов для изучения сферы охвата и актуальности существующих подходов и инструктивных материалов для оценки рисков и регулирования рисков и определения пробелов в данных подходах и инструктивных материалах, а также выявления случаев, когда нехватка потенциала препятствует эффективному осуществлению положений Протокола об оценке рисков. Группа экспертов представит доклад о своей работе на третьем совещании КС-ССП.

Кроме того, Стороны рассмотрели вопрос о социально-экономических соображениях и призвали продолжать сотрудничество в области научных исследований и обмена информацией касательно социально-экономических последствий, связанных с живыми измененными организмами, в том числе к обмену информацией через МПБ о методах проведения и результатах научных исследований вопроса об учитывании социально-экономических последствий, а также о накопленном опыте их учитывания.

В плане информирования общественности и ее участия Стороны призвали к мобилизации возможностей налаживания сотрудничества и развития, а также оказания поддержки реализации региональных и субрегиональных инициатив. В их решении содержится призыв к разработке и внедрению общественно-информационных программ и поощряется использование средств массовой информации и других текущих инициатив Организации Объединенных Наций для содействия повышению осведомленности и, следовательно, принятию мер в целях осуществления Протокола.

Учитывая широкую огласку, которую получила тема маркировки и отслеживаемости ЖИО, не удивительно, что вопрос обработки, транспортировки, упаковки и идентификации живых измененных организмов (статья 18.2) занимал центральное место на совещании. В дополнение к решению BS I/6A-D, принятому на первом совещании КС-ССП, Стороны подчеркнули дальнейшие меры для обеспечения полного выполнения требований к документации, сопровождающей ЖИО, предназначенные для использования в замкнутых системах и преднамеренной интродукции в окружающую среду (пункты 2 b) и 2 c) статьи 18). Однако ввиду отсутствия консенсуса, они не смогли принять решения о развернутых требованиях, касающихся идентификации живых измененных организмов, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма, или для обработки, как предусмотрено в статье 18.2 a) Протокола. Следует надеяться, что данный вопрос будет решен на третьем совещании Сторон, которое должно состояться в Куритибе (Бразилия) в марте 2006 года.

В целом, второе совещание Сторон явилось важной вехой и серьезным шагом вперед на пути полного осуществления Протокола. Принятые решения будут в значительной мере способствовать повышению оперативной эффективности Протокола и оказывать Сторонам и другим субъектам деятельности существенную помощь в решении задач по обеспечению глобальной биобезопасности. Тем не менее, необходимо еще проделать большую работу по дальнейшему прояснению вопросов и разработке средств в помощь практическому осуществлению Протокола, особенно в плане требований к документации, сопровождающей трансграничное перемещение ЖИО.

Хамдалла Зедан,
Исполнительный секретарь

## РЕШЕНИЯ, ПРИНЯТЫЕ ВТОРЫМ СОВЕЩАНИЕМ КОНФЕРЕНЦИИ СТОРОН, ВЫСТУПАЮЩЕЙ В КАЧЕСТВЕ СОВЕЩАНИЯ СТОРОН КАРТАХЕНСКОГО ПРОТОКОЛА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ


| *№ решения* | | *страница* |
|---|---|---|
| BS-II/1. | Правила процедуры совещаний Комитета по соблюдению | 1 |
| BS-II/2. | Функционирование и деятельность Механизма посредничества по биобезопасности | 6 |
| BS-II/3. | Положение дел с осуществлением мероприятий по созданию потенциала | 12 |
| BS-II/4. | Создание потенциала (реестр экспертов) | 20 |
| BS-II/5. | Вопросы, относящиеся к механизму финансирования и финансовым ресурсам | 21 |
| BS-II/6. | Сотрудничество с другими организациями, конвенциями и инициативами | 23 |
| BS-II/7. | Административное обеспечение Картахенского протокола по биобезопасности и функционирование целевых фондов Протокола в двухлетний период 2005–2006 годов | 24 |
| BS-II/8. | Варианты осуществления статьи 8 | 25 |
| BS-II/9. | Оценка рисков и регулирование рисков | 26 |
| BS-II/10. | Пункты 2 b) и 2 c) статьи 18 | 29 |
| BS-II/11. | Ответственность и возмещение (статья 27) | 30 |
| BS-II/12. | Социально-экономические соображения | 31 |
| BS-II/13. | Информирование общественности и ее участие | 32 |
| BS-II/14. | Другие научно-технические вопросы, решение которых может быть необходимо для эффективного осуществления Протокола | 35 |

## BS-II/1.

## Правила процедуры совещаний Комитета по соблюдению

*Конференция Сторон Конвенции, выступающая в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности,*

*ссылаясь* на свое решение BS-I/7,

*ссылаясь* также на пункт 7 раздела II процедур и механизмов по обеспечению соблюдения в рамках Картахенского протокола по биобезопасности, в котором требуется, чтобы Комитет по соблюдению представил свои правила и процедуры Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола для рассмотрения и утверждения,

*принимая к сведению* доклад Комитета по соблюдению в рамках Картахенского протокола по биобезопасности о работе его первого совещания (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/2/2),

*утверждает* правила процедуры совещаний Комитета по соблюдению в рамках Картахенского протокола по биобезопасности, приведенные в приложении к настоящему решению, за исключением правила 18.

*Приложение*

### ПРАВИЛА ПРОЦЕДУРЫ СОВЕЩАНИЙ КОМИТЕТА ПО СОБЛЮДЕНИЮ В РАМКАХ КАРТАХЕНСКОГО ПРОТОКОЛА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ

### I. ЦЕЛИ

***Правило 1***

Настоящие правила процедуры применяются к любому совещанию Комитета по соблюдению в рамках Картахенского протокола по биобезопасности и истолковываются совместно с процедурами и механизмами и как способствующие реализации процедур и механизмов, которые изложены в решении BS-I/7 Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности.

***Правило 2***

Правила процедуры совещаний Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии, применяемые mutatis mutandis к работе Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности, применяются mutatis mutandis к работе любых совещаний Комитета по соблюдению в рамках Картахенского протокола по биобезопасности, если иное не предусмотрено в изложенных здесь правилах и в решении BS-I/7, и при условии, что правила 16–20 о представительстве и полномочиях правил процедуры совещаний Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии не применяются.

## II. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

### *Правило 3*

Для цели настоящих правил:

a) «Протокол» означает Картахенский протокол по биобезопасности к Конвенции о биологическом разнообразии, принятый в Монреале 29 января 2000 года;

b) «Сторона» означает Сторону Протокола;

c) «Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола», означает Конференцию Сторон, выступающую в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности, как предусмотрено в рамках статьи 29 Протокола;

d) «Комитет» означает Комитет по соблюдению, учрежденный решением BS-I/7 Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола;

e) «Председатель» и «заместитель Председателя» означает соответственно председателя и заместителя председателя, избираемых в соответствии с правилом 12 настоящих правил процедуры;

f) «член» означает члена Комитета, избранного в соответствии с пунктом 2 раздела II процедур по обеспечению соблюдения, или заместителя, назначенного в соответствии с пунктом 2 правила 10 настоящих правил процедуры;

g) «секретариат» означает секретариат, о котором говорится в статье 31 Протокола;

h) «процедуры по обеспечению соблюдения», означают процедуры и механизмы по обеспечению соблюдения в рамках Картахенского протокола по биобезопасности, принятые первым совещанием Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, и изложенные в приложении к решению BS-I/7.

## III. ДАТЫ ПРОВЕДЕНИЯ СОВЕЩАНИЙ И УВЕДОМЛЕНИЯ О НИХ

### *Правило 4*

Комитет принимает решение о дате и продолжительности своих совещаний.

### *Правило 5*

Секретариат уведомляет всех членов Комитета о сроках и месте проведения совещания по крайней мере за шесть недель до их предполагаемого начала.

## IV. ПОВЕСТКА ДНЯ

### *Правило 6*

Повестка дня Комитета включает вопросы, возникающие в связи с его функциями, которые конкретно указаны в разделе III процедур по обеспечению соблюдения, и другие связанные с ними вопросы.

***Правило 7***

В той мере, в какой это возможно, предварительная повестка дня вместе со вспомогательными документами распространяется секретариатом всем членам Комитета по меньшей мере за четыре недели до открытия совещания.

## V. РАСПРОСТРАНЕНИЕ И РАССМОТРЕНИЕ ИНФОРМАЦИИ

***Правило 8***

1. Секретариат безотлагательно информирует членов Комитета о получении материалов в соответствии с пунктом 1 раздела IV процедур по обеспечению соблюдения.

2. Материал, представленный в соответствии с пунктом 1 a) раздела IV процедур по обеспечению соблюдения, передается секретариатом членам Комитета в максимально короткий срок, но не позднее чем через 90 дней с даты поступления материала. Материал, представленный в соответствии с пунктом 1 b), и любой ответ и информация, представленные в соответствии с пунктом 3 раздела IV процедур по обеспечению соблюдения, передаются секретариатом всем членам Комитета в как можно более короткие сроки.

3. Информация, полученная в соответствии с пунктом 2 раздела V процедур по обеспечению соблюдения, передается секретариатом членам Комитета в течение пятнадцати дней с даты получения такой информации. Комитет определяет актуальность информации, прежде чем включать ее в повестку дня. Любая такая информация, которая будет рассматриваться Комитетом, в как можно более короткие сроки предоставляется затрагиваемой Стороне.

## VI. ПУБЛИКАЦИЯ ДОКУМЕНТОВ И ИНФОРМАЦИИ

***Правило 9***

Предварительная повестка дня, доклады о работе совещаний, официальные документы и - при условии соблюдения приведенного выше правила 8 и пункта 4 раздела V процедур по обеспечению соблюдения - любые другие соответствующие документы делаются общедоступными.

## VII. ЧЛЕНЫ

***Правило 10***

1. Срок полномочий члена Комитета начинается 1 января календарного года, наступающего непосредственно после его или ее избрания, и завершается 31 декабря по истечении двух или четырех лет после этого (в зависимости от обстоятельств).

2. Если член Комитета выходит из его состава или не в состоянии завершить свой срок полномочий или выполнять свои функции, то бюро Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, проконсультировавшись с соответствующей региональной группой, назначает заместителя на остающийся срок полномочий выбывающего члена.

***Правило 11***

Каждый член Комитета не допускает возникновения прямого или косвенного конфликта интересов в отношении любого материала, рассматриваемого Комитетом. Если член Комитета обнаруживает, что назревает прямой или косвенный конфликт интересов, то данный член обращает внимание Комитета на этот вопрос до начала рассмотрения данного конкретного материала. Заинтересованный член Комитета не принимает участия в выработке и принятии рекомендации Комитета по данному материалу.

## VIII. ДОЛЖНОСТНЫЕ ЛИЦА

***Правило 12***

1. Комитет избирает Председателя и заместителя Председателя на двухлетний срок. С учетом правила 10 настоящих правил процедуры они остаются в этой должности до тех пор, пока их преемники не приступят к исполнению своих функций.

2. Ни одно должностное лицо не может занимать свою должность более двух сроков подряд.

## IX. УЧАСТИЕ В ДЕЯТЕЛЬНОСТИ КОМИТЕТА

***Правило 13***

Сторона, в отношении которой представлен материал или которая представляет материал в соответствии с пунктом 1 раздела IV процедур по обеспечению соблюдения, приглашается к участию в обсуждении данного материала в Комитете. Соответствующей Стороне предоставляется возможность представить свои замечания в письменном виде относительно любой рекомендации Комитета. Любые такие замечания передаются вместе с докладом Комитета Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола.

## X. ПОРЯДОК ВЕДЕНИЯ ЗАСЕДАНИЙ

***Правило 14***

1. Комитет принимает решение относительно того, будут ли его заседания открытыми или закрытыми. Такие решения, включая причины, по которым они были приняты, отражаются в докладах Комитета.

2. Соответствующая Сторона имеет право участвовать в совещаниях Комитета в соответствии с пунктом 4 раздела IV процедур по обеспечению соблюдения.

3. Любое лицо, приглашенное Комитетом, может присутствовать на совещаниях Комитета.

***Правило 15***

Члены Комитета могут использовать электронные средства связи с целью проведения неофициальных консультаций по рассматриваемым вопросам. Электронные средства связи не используются для принятия решений по вопросам существа.

***Правило 16***

Десять членов Комитате составляют кворум.

## XI. ГОЛОСОВАНИЕ

***Правило 17***

Каждый член Комитета имеет один голос.

***Правило 18***

[1. Комитет прилагает все усилия для достижения согласия по всем вопросам существа путем консенсуса. Если все возможности для достижения консенсуса исчерпаны, а согласие не достигнуто, то любое решение в качестве крайней меры принимается большинством в две трети голосов членов, присутствующих и участвующих в голосовании, или восемью членами (в зависимости от того, что больше). Если консенсус невозможен, то в докладе отражаются мнения всех членов Комитета.

2. Для целей настоящих правил формулировка «члены, присутствующие и участвующие в голосовании», означает членов, присутствующих на заседании, на котором проводится голосование, и голосующих «за» или «против». Члены, воздерживающиеся от голосования, считаются не принимавшими участия в голосовании.]

## XII. РАБОЧИЙ ЯЗЫК

***Правило 19***

Рабочим языком Комитета является английский язык или любой другой официальный язык Организации Объединенных Наций, утвержденный Комитетом.

***Правило 20***

Материалы соответствующей Стороны, ответ и информация, о которых говорится в разделе IV процедур по обеспечению соблюдения, представляются на одном из шести официальных языков Организации Объединенных Наций. Секретариат обеспечивает их перевод на английский язык, если они представлены не на английском, а на одном из других языков Организации Объединенных Наций.

## XIII. ПОПРАВКИ К ПРАВИЛАМ ПРОЦЕДУРЫ

***Правило 21***

Любые поправки к настоящим правилам процедуры принимаются Комитетом на основе консенсуса и представляются Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, для рассмотрения и утверждения.

## XIV. ПРЕОБЛАДАЮЩАЯ СИЛА ПРОТОКОЛА И РЕШЕНИЯ BS-I/7

***Правило 22***

В случае противоречия между любым положением настоящих правил и любым положением Протокола или решения BS-I/7 преобладает Протокол или (в зависимости от обстоятельств) решение BS-I/7.

## BS-II/2.

## Функционирование и деятельность Механизма посредничества по биобезопасности

*Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола,*

*изучив записку* Исполнительного секретаря (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/2/3), в которой анализируется функционирование и развитие Механизма посредничества по биобезопасности;

*приветствуя* и *принимая во внимание* итоги внутреннего обзора функционирования Механизма посредничества по биобезопасности, проведенного секретариатом;

*с признательностью отмечая* переход от экспериментального этапа функционирования Механизма посредничества по биобезопасности к полностью функциональному этапу и непрерывное развитие Центрального портала,

*подчеркивая необходимость* создания потенциала, позволяющего развивающимся странам эффективно использовать Механизм посредничества по биобезопасности, и в том числе справляться со своими обязанностями по представлению информации, и *приветствуя* в этой связи постоянные усилия Глобального экологического фонда, направленные на расширение оказываемой им поддержки созданию потенциала для обеспечения эффективного участия пользователей в Механизме посредничества по биобезопасности, и недавно введенное им с этой целью послабление критериев, регулирующих право стран на такую поддержку,

*с признательностью отмечая* мероприятия по созданию потенциала, осуществляемые секретариатом, как например проведение семинара по обучению правилам эксплуатации Механизма посредничества по биобезопасности, и *выражая благодарность* правительству Нидерландов и Глобальной промышленной коалиции за щедрую поддержку, оказанную этому семинару, и группе ЮНЕП/ГЭФ по биобезопасности за оказанное сотрудничество,

*напоминая,* что Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, на своем первом совещании призвала Организацию экономического сотрудничества и развития и другие организации, участвующие в разработке систем уникальной идентификации для живых измененных организмов, начать или расширить работу по разработке согласованной системы уникальных идентификаторов для генетически модифицированных микроорганизмов и животных (пункт 3 решения BS-I/6 C),

*отмечая,* что представление соответствующей информации имеет чрезвычайно важное значение для эффективного функционирования Механизма посредничества по биобезопасности,

1. *принимает* многолетнюю программу работы, приводимую в приложении к настоящему решению;

2. *приветствует* участие правительств и международных организаций, представивших информацию в Механизм посредничества по биобезопасности либо непосредственно через Центр управления Центрального портала, либо путем разработки узлов, полностью совместимых с Центральным порталом Механизма посредничества по биобезопасности;

3. *призывает* Стороны, правительства и других пользователей по-прежнему использовать Центр управления для представления информации и/или разработать (в зависимости от обстоятельств) национальные, региональные, субрегиональные и организационные узлы, взаимосвязанные и полностью совместимые с Центральным порталом;

4. *настоятельно призывает* все Стороны, правительства и других пользователей в кратчайшие сроки представить соответствующую информацию в Механизм посредничества по биобезопасности, включая информацию, касающуюся решений о высвобождении или импорте живых измененных организмов и оценок риска, проведенных до вступления Протокола в силу, и проводить регулярный обзор ранее распространенной информации;

5. *предлагает* Сторонам, правительствам и другим пользователям выявлять трудности, препятствующие своевременному представлению информации, и внедрить стратегии по устранению данных трудностей;

6. *предлагает* Сторонам, правительствам и международным организациям распространять соответствующую информацию по биобезопасности через Центр информационных материалов по биобезопасности;

7. *обращается с призывом* к каждой из Сторон, которая еще не сделала этого, назначить соответствующий национальный координационный центр Механизма посредничества по биобезопасности;

8. *предлагает* финансирующим правительствам и организациям оказывать Сторонам, являющимся развивающимися странами, и в частности наименее развитым странам и малым островным развивающимся государствам среди них, и странам с переходной экономикой, а также странам, являющимся центрами происхождения и центрами генетического разнообразия, помощь в доступе к Механизму посредничества по биобезопасности и в его использовании, особенно в областях наращивания потенциала для сбора данных и управления данными на национальном уровне, укрепления основных кадровых ресурсов на национальном уровне и создания надлежащей инфраструктуры для обмена информацией на национальном, региональном и международном уровнях;

9. *поручает* Исполнительному секретарю по-прежнему оказывать поддержку осуществлению мероприятий по созданию потенциала для удовлетворения потребностей развивающихся стран, и в частности наименее развитых стран и малых островных развивающихся государств среди них, и стран с переходной экономикой, а также стран с ограниченным потенциалом, являющихся центрами происхождения и центрами генетического разнообразия, чтобы обеспечивать их активное участие в Механизме посредничества по биобезопасности.

*Приложение*

## МНОГОЛЕТНЯЯ ПРОГРАММА РАБОТЫ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ МЕХАНИЗМА ПОСРЕДНИЧЕСТВА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ

### *Программный элемент 1: структура и функции Центрального портала*

*Цель: повышение удобства представления информации и доступа к ней в Механизме посредничества по биобезопасности в соответствии с выявленными потребностями пользователей.*

Возможные мероприятия:

- Расширение общего количества пользователей Механизма посредничества по биобезопасности путем облегчения доступа к нему начинающих пользователей за счет, например, повышения интуитивной простоты поиска информации (без внесения по мере возможности изменений в существующую структуру), добавления функции кластеризации результатов поиска, улучшения вспомогательных функций, таких как интерактивное руководство пользователя Механизма посредничества по биобезопасности. *Основной участник: секретариат при поддержке со стороны правительств и соответствующих организаций. Сроки: на постоянной основе.*

- Обеспечение достаточной гибкости общих форматов, чтобы допускать полномасштабное представление информации (например, поддерживать представление данных, выработанных до вступления в силу Протокола, таких как результаты оценки риска, проведенной без использования формата, предусмотренного в приложении III; поддерживать данные, представленные через посредство регулирующих моделей на основе продуктов) при сохранении обратной совместимости с базами данных существующих партнеров по обмену информацией. *Основной участник: секретариат при поддержке со стороны правительств и соответствующих организаций. Сроки: ежегодной обзор общих форматов.*

- Расширение по мере необходимости словарей нормализованной лексики, чтобы учитывать меняющиеся технологии и типы информации, представляемой в рамках Механизма посредничества по биобезопасности. *Основной участник: секретариат при содействии других организаций, поддерживающих многоязычные тезаурусы. Сроки: на ежегодной основе.*

- Разграничение нулевых ответов по категориям отсутствия информации, поскольку ее не существует, и отсутствия информации, поскольку она не была представлена. *Основной участник: секретариат при поддержке со стороны правительств и соответствующих организаций. Сроки: декабрь 2005 года.*

- Поддержание вариантов функциональной совместимости с базами данных правительств-партнеров и партнерских организаций. *Основной участник: секретариат при поддержке со стороны правительств и соответствующих организаций. Сроки: на постоянной основе.*

***Программный элемент 2: объем информации и управление ею***

*Цель: повышение объема информации, представляемой в настоящее время в рамках Механизма посредничества по биобезопасности, и обеспечение своевременности ее представления.*

Возможные мероприятия:

- Назначение национальных координационных центров (или в соответствующих случаях организационных координационных центров) Механизма посредничества по биобезопасности для активного распространения информации через Механизм посредничества по биобезопасности. *Основной участник: правительства. Сроки: центры должны быть назначены к середине 2005 года.*

- Сопоставление информации, относящейся к обязательствам правительств представлять определенные данные в указанные сроки, и придание ей большей видимости через Механизм посредничества по биобезопасности. *Основной участник: секретариат. Сроки: распространение информации к середине 2005 года.*

- Обобщение существующей информации по биобезопасности, которую требуется представлять в рамках Протокола (см. раздел A условий функционирования Механизма посредничества по биобезопасности) и обеспечение в соответствующих случаях ее представления в Механизм посредничества по биобезопасности. *Основной участник: правительства. Сроки: декабрь 2005 года.*

- Проведение обзора существующей информации в Механизме посредничества по биобезопасности для обеспечения точности ее представления и категоризации. *Основной участник: правительства. Сроки: ежеквартально.*

- Улучшение документации пользователей в целях оказания помощи координационным центрам и другим зарегистрированным пользователям путем приведения четких примеров и описания данных, требуемых в каждой из областей в рамках общих форматов. *Основной участник: секретариат в сотрудничестве с организациями, содействующими созданию потенциала. Сроки: по мере необходимости.*

- Выявление трудностей, препятствующих своевременному представлению информации, и внедрение стратегий для устранения данных трудностей. *Основной участник: правительства. Сроки: декабрь 2005 года.*

- Обмен опытом использования Механизма посредничества по биобезопасности, особенно путем представления тематических исследований по тематике национального управления информацией и ее утверждения («подтверждения»). *Основной участник: правительства. Сроки: декабрь 2005 года.*

- Постоянное обращение к правительствам с призывом представлять информацию в Механизм посредничества по биобезопасности, например, используя для этой цели напоминания о требованиях обмена информацией и предоставляя средства, позволяющие правительствам оценивать результаты своей деятельности по выполнению требований о представлении информации в Механизм посредничества по биобезопасности. *Основной участник: секретариат. Сроки: на текущей основе.*

***Программный элемент 3: обмен информацией и опытом касательно ЖИО***

*Цель: расширение объема информации по биобезопасности, доступной для пользователей Механизма посредничества по биобезопасности.*

Возможные мероприятия:

- Дальнейшее развитие Центра информационных материалов по биобезопасности. *Основной участник: секретариат. Сроки: декабрь 2005 года.*

- Сбор информации по вопросам биобезопасности и распространение ее через Центр информационных материалов по биобезопасности. *Основной участник: правительства и соответствующие организации. Сроки: на двухлетней основе.*

- Использование механизмов обмена информацией, таких как средства проведения дискуссионных форумов и онлайновых конференций в рамках Механизма посредничества по биобезопасности, для оказания содействия широкомасштабному обмену мнениями относительно опыта работы с ЖИО. *Основной участник: секретариат совместно с правительствами и соответствующими организациями. Сроки: по мере необходимости.*

- Проведение консультаций с национальными, региональными, субрегиональными и организационными центрами, обладающими соответствующим опытом, а также с неправительственными организациями и частным сектором в целях максимизации использования опыта и экспертных знаний. *Основной участник: секретариат совместно с соответствующими организациями. Сроки: завершение первоначальных консультаций к июню 2006 года.*

***Программный элемент 4: создание потенциала и неинтернетовские средства доступа***

*Цель: обеспечение странам необходимого потенциала для доступа к Центральному порталу на основе Интернета и возможностей своевременного доступа к информации через Механизм посредничества по биобезопасности.*

Возможные мероприятия:

- Постоянный учет выявленных трудностей создания потенциала и финансовых ограничений развивающихся стран, препятствующих их эффективному участию в Механизме посредничества по биобезопасности,

и придание при этом значения первоочередной важности сбору данных и управлению данными, укреплению основных людских ресурсов на национальном уровне и созданию надлежащей инфраструктуры для обмена информацией на национальном, региональном и международном уровнях. *Основной участник: финансирующие правительства и соответствующие организации. Сроки: на постоянной основе.*

- Внедрение функции, позволяющей пользователям загружать записи с Центрального портала Механизма посредничества по биобезопасности в местные базы данных, как в их центральный портал, так и в упрощенную прикладную программу организации национального механизма посредничества по биобезопасности. *Основной участник: секретариат (при выделении адекватных ресурсов). Сроки: середина 2006 года.*

- Изучение практической возможности расширения существующих веб-функций для обеспечения распространения материалов посредством электронной почты и факса (например, участие в дискуссионных форумах). *Основной участник: секретариат (при выделении адекватных ресурсов). Сроки: декабрь 2005 года.*

- Регулярное распространение информации, содержащейся в Механизме посредничества по биобезопасности, на компакт-дисках среди пользователей, не располагающих надежным доступом к Интернету. *Основной участник: секретариат (при выделении адекватных ресурсов). Сроки: на двухлетней основе.*

- Использование возможностей обучения пользованию Механизмом посредничества по биобезопасности, таких как проводимые совещания Сторон Протокола, учитывая необходимость использования Механизма посредничества по биобезопасности в более широком контексте осуществления Протокола. *Основной участник: секретариат (при выделении адекватных ресурсов). Сроки: на постоянной основе.*

***Программный элемент 5: обзор деятельности***

*Цель: обеспечении того, чтобы реализация программы работы содействовала эффективному достижению целей, стоящих перед Механизмом посредничества по биобезопасности.*

Возможные мероприятия:

- Постоянное проведение обзора функционирования Механизма посредничества по биобезопасности, в том числе посредством проведения целенаправленных контрольных обследований и изучения вопросов простоты использования механизма, а также включения механизмов обратной связи с пользователями непосредственно в Механизм посредничества по биобезопасности (при условии наличия финансовых средств). *Основной участник: секретариат при поддержке со стороны правительств и соответствующих организаций. Сроки: на постоянной основе.*

- Проведение второго обзора Механизма посредничества по биобезопасности и сравнение его результатов с существующими исходными данными в рамках общего обзора реализации Протокола, проведение которого предусмотрено в среднесрочной программе работы по осуществлению Протокола. *Сроки: для рассмотрения на четвертом совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола.*

## BS-II/3.

## Положение дел с осуществлением мероприятий по созданию потенциала

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности,

*ссылаясь* на свое решение BS-I/5 о создании потенциала,

*приветствуя* записку, подготовленную Исполнительным секретарем о положении дел с осуществлением мероприятий по созданию потенциала для эффективного осуществления Протокола (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/2/4),

*вновь подтверждая* жизненно важное значение создания потенциала для эффективного введения в действие и соблюдения положений Протокола Сторонами, являющимися развивающимися странами, и в частности наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами среди них, а также Сторонами с переходной экономикой,

*отмечая,* что дефицит надлежащих финансовых и технологических ресурсов является существенным препятствием на пути эффективного создания потенциала,

*вновь подтверждая* необходимость принятия основанных на оценке потребностей, инициируемых странами и целенаправленных подходов к созданию потенциала,

*отмечая* насущную необходимость более энергичного развития людских ресурсов и признавая роль академических и других обучающих учреждений в удовлетворении потребностей различных стран в этом плане,

*подчеркивая* необходимость обеспечения устойчивости деятельности по созданию потенциала,

*признавая,* что недостаток информации в Механизме посредничества по биобезопасности (МПБ) препятствуют внедрению Координационного механизма,

### *A. Координационный механизм*

1. *приветствует* доклад о ходе внедрения Координационного механизма, подготовленный Исполнительным секретарем (раздел II в документе UNEP/CBD/BS/COP-MOP/2/4);

2. *настоятельно* призывает Стороны, другие правительства и соответствующие организации осуществлять обмен информацией, которой они владеют, через Механизм посредничества по биобезопасности и обеспечивать надежное качество данной информации;

3. *предлагает* региональным и субрегиональным учреждениям оказывать содействие созданию потенциала в области биобезопасности и принимать активное участие в Координационном механизме;

4. *приветствует* щедрое предложение правительства Норвегии организовать финансирование и проведение у себя в стране в начале 2006 года координационного совещания представителей правительств и организаций, осуществляющих или финансирующих мероприятия по созданию потенциала в области обеспечения биобезопасности;

5. *принимает к сведению* доклад о работе координационного совещания для академических и прочих учреждений, предлагающих программы подготовки кадров и учебные программы по тематике биобезопасности, которое было организовано и проводилось правительством Швейцарии в Женеве 4–6 октября 2004 года (UNEP/CBD/COP-MOP/2/INF/9), и доклад о работе координационного совещания для правительств и организаций, осуществляющих или финансирующих мероприятия по созданию потенциала в области биобезопасности, которое проводилось в Монреале 26–27 января 2005 года (UNEP/CBD/COP-MOP/2/INF/10);

6. *приветствует* полный перечень учебных курсов и курсов подготовки кадров по тематике биобезопасности, разработанный делегатами вышеупомянутого координационного совещания для учреждений, предлагающих учебные программы и программы подготовки кадров по тематике биобезопасности, который распространяется через Механизм посредничества по биобезопасности;

7. *предлагает* Сторонам, другим правительствам и соответствующим организациям представить для данного перечня информацию о существующих курсах подготовки кадров по тематике биобезопасности и пользоваться перечнем для выявления и использования существующих возможностей подготовки кадров и просвещения в области биобезопасности;

8. *настоятельно* призывает страны выявить свои потребности в подготовке кадров и просвещении в области биобезопасности и передать данную информацию в Механизм посредничества по биобезопасности, чтобы соответствующие учреждения смогли осуществлять разработку надлежащих программ подготовки кадров и наборов учебных материалов;

9. *предлагает* Сторонам, являющимся развитыми странами, другим развитым государствам, Глобальному экологическому фонду и соответствующим организациям:

а) предоставлять финансовые ресурсы и оказывать иную поддержку для подготовки кадров и просвещения в области биобезопасности, включая обеспечение стипендий и стажировок для студентов из развивающихся стран и стран с переходной экономикой, а также поддерживать работу программ подготовки инструкторов и курсов переобучения или переподготовки;

b) оказывать странам содействие по включению определенных компонентов подготовки кадров и просвещения в их проектные предложения по созданию потенциала, например для внедрения национальных механизмов обеспечения биобезопасности;

10. *призывает* Стороны, другие правительства и соответствующие организации:

a) прилагать усилия к созданию возможностей и обеспечению профессионального роста, чтобы позволить местным специалистам по биобезопасности, и особенно молодым выпускникам ВУЗОВ, применять свои навыки;

b) активно привлекать академические и обучающие учреждения к участию в соответствующих национальных и международных процессах обеспечения биобезопасности, включая разработку и внедрение национальных механизмов обеспечения биобезопасности;

11. *предлагает* учреждениям, проводящим учебные курсы и курсы подготовки кадров по тематике биобезопасности:

a) регулярно обновлять информацию о своих курсах в полном перечне существующих курсов;

b) учитывать потребности стран в подготовке кадров, чтобы разрабатывать надлежащие (определяющиеся спросом) программы подготовки, в том числе программы, нацеленные на конкретную аудиторию или удовлетворение конкретных потребностей;

c) принимать инициативное участие в соответствующих процессах по обеспечению биобезопасности на национальном, региональном и международном уровнях, чтобы быть в курсе возникающих вопросов, потребностей и проблем в области биобезопасности;

d) налаживать совместные партнерства с другими учреждениями, особенно в развивающихся странах, с целью передачи навыков, обмена опытом и учебными материалами, а также стимулирования гармонизации и взаимного признания курсовых предметов;

e) разрабатывать средства дистанционного обучения, такие как интерактивные курсы, и оказывать содействие их использованию;

12. *поручает* Исполнительному секретарю продолжить разработку Координационного механизма, включая проведение оценки потребностей и обеспечение координации действий, с учетом Балийского стратегического плана оказания технологической поддержки и создания потенциала для развивающихся стран, принятого Советом управляющих Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде в феврале 2005 года, в целях обеспечения согласованности усилий и устранения необоснованного дублирования работы;

### *B. Потребности и приоритеты в создании потенциала и возможные меры для их удовлетворения*

13. *принимает к сведению* доклад о потребностях и приоритетах в создании потенциала для эффективного осуществления Протокола (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/2/INF/7) и поручает Исполнительному секретарю распространить его среди финансирующих правительств и соответствующих организаций;

14. *предлагает* Сторонам, являющимся развитыми странами, и соответствующим организациям учитывать приведенную в докладе информацию в процессе разработки своих программ оказания помощи;

15. *напоминает* Сторонам и другим правительствам, которые еще не сделали этого, чтобы они представили в Механизм посредничества по биобезопасности информацию о своих потребностях и приоритетах в создании потенциала, и всем тем, кто сделал это, чтобы они регулярно обновляли свои записи;

16. *предлагает* промышленно-развитым странам и соответствующим международным организациям обеспечить поддержку Сторонам, являющимся развивающимися странами, и в частности наименее развитым странам и малым островным развивающимся государствам среди них, включая страны среди них, являющиеся центрами происхождения и центрами генетического разнообразия, а также Сторонам с переходной экономикой в области создания потенциала, в частности для разработки и внедрения национальных механизмов обеспечения биобезопасности;

17. *далее предлагает* организациям и инициативам, участвующим в создании потенциала в области биобезопасности, которые располагают инфраструктурой внутри стран, как, например, проекты в области биобезопасности, финансируемые Глобальным экологическим фондом, оказывать содействие странам в проведении оценки потребностей и приоритетов и в передаче данной информации в Механизм посредничества по биобезопасности;

18. *настоятельно призывает* Стороны и другие правительства определить приоритетность различных возможных мер по удовлетворению потребностей и устранению пробелов в области создания потенциала для обеспечения эффективного осуществления Протокола;

19. *призывает* Стороны и другие правительства, которые еще не сделали этого, разработать национальные стратегии по созданию потенциала в области обеспечения биобезопасности, определив приоритетность потребностей в реализации мероприятий по созданию потенциала в рамках различных компонентов национальных механизмов обеспечения биобезопасности, чтобы содействовать применению инициативного, систематического и скоординированного подхода, обеспечивающего удовлетворение потребностей страны в создании потенциала и устранение пробелов;

20. *далее призывает* Стороны и другие правительства решить вопрос об обеспечении устойчивости деятельности по созданию потенциала посредством разработки в своих национальных программах и планах действий по созданию потенциала элементов, которые могли бы помочь включению последующих мероприятий в рамки их обычных национальных программ;

21. *настоятельно призывает* Стороны, другие правительства и соответствующие организации стимулировать региональные и субрегиональные инициативы и подходы для удовлетворения общих потребностей и реализации приоритетов и *призывает* их эффективно использовать существующие на местах условия и экспертные знания, в том числе посредством обмена экспертами;

22. *предлагает* странам-донорам и соответствующим организациям оказывать помощь развивающимся странам, в частности наименее развитым странам и малым островным развивающимся государствам среди них, и странам с переходной экономикой, в том числе странам, являющимся центрами происхождения и центрами генетического разнообразия среди них, в создании потенциала для проведения независимых научных исследований, связанных с обеспечением биобезопасности;

23. *далее предлагает* странам и организациям-донорам, оказывающим содействие реализации мероприятий по созданию потенциала:

a) изучить вопрос об упрощении и максимально возможной гармонизации процедур предоставления ресурсов, чтобы улучшить доступ стран-получателей помощи к ресурсам для создания потенциала;

b) обеспечить обучение разработке проектных предложений в заинтересованных странах-получателях помощи;

c) изучить вопрос о том, чтобы требовать от стран, обращающихся за помощью в реализации инициатив по созданию потенциала, представления информации о других осуществляемых смежных инициативах, чтобы максимально сокращать дублирование помощи в создании потенциала;

### *C. Комплексный обзор Плана действий*

24. *утверждает* круг полномочий для проведения комплексного обзора Плана действий для эффективного осуществления Картахенского протокола по биобезопасности, который приводится в приложении к настоящей записке;

25. *предлагает* Сторонам, другим правительствам и соответствующим организациям представить Исполнительному секретарю не позднее чем за три месяца до ее третьего совещания доклад о ходе осуществления своих инициатив, содействующих реализации Плана действий, и об их эффективности, а также свои мнения и предложения о желаемом пересмотре Плана действий, учитывая при этом вышеупомянутый круг полномочий для проведения обзора;

26. *поручает* Исполнительному секретарю подготовить анкету для оказания помощи Сторонам, другим правительствам и соответствующим организациям в представлении информации, запрошенной выше, в пункте 25;

27. *предлагает* соответствующим организациям и инициативам, располагающим контактами и инфраструктурой внутри стран, как, например, проекты в рамках Глобального экологического фонда, связанные с обеспечением биобезопасности, в сотрудничестве с Исполнительным секретарем оказывать странам помощь в заполнении анкеты;

28. *поручает также* Исполнительному секретарю включить в анкету, о которой идет речь выше, в пункте 26, элементы для проведения оценки трудностей, встреченных в процессе внедрения Координационного механизма, и возможных причин ограниченного использования реестра экспертов по биобезопасности;

29. *настоятельно призывает* Исполнительного секретаря привести в дополнение к результатам анкеты, о которой идет речь выше, в пункте 26, имеющиеся в наличии результаты других соответствующих оценок и оценочных исследований программ по созданию потенциала, включая, кроме всего прочего, результаты проведенной Глобальным экологическим фондом оценки мероприятий, финансируемых в рамках Начальной стратегии оказания содействия странам в целях подготовки к вступлению в силу Картахенского протокола, и текущего оценочного исследования, проводимого Университетом Организации Объединенных Наций;

30. *далее поручает* Исполнительному секретарю подготовить на основе представленных материалов информационно-аналитический документ, в котором приводится, кроме всего прочего, информация о результатах и эффективности реализации Плана действий, неудовлетворенных потребностях/неустраненных пробелах и стратегические рекомендации, которые следует учесть в ходе возможного пересмотра Плана действий на третьем совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола;

31. *далее поручает* Исполнительному секретарю подготовить с учетом итогов обзора проект пересмотренного Плана действий для изучения на третьем совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола.

*Приложение*

## КРУГ ПОЛНОМОЧИЙ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ КОМПЛЕКСНОГО ОБЗОРА И ВОЗМОЖНОГО ПЕРЕСМОТРА ПЛАНА ДЕЙСТВИЙ ПО СОЗДАНИЮ ПОТЕНЦИАЛА ДЛЯ ЭФФЕКТИВНОГО ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ПРОТОКОЛА

### *A. Введение*

1. План действий по созданию потенциала для эффективного осуществления Картахенского протокола по биобезопасности был разработан в 2002 году Межправительственным комитетом по Картахенскому протоколу по биобезопасности и был одобрен в феврале 2004 года первым совещанием Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон. В период его разработки многое еще оставалось неясным. Например, не было четкого представления о потребностях стран в потенциале и была неизвестна область охвата нескольких существовавших тогда проектов по созданию потенциала для обеспечения биобезопасности. За это время

произошел целый ряд событий. Многие страны провели оценку своих потребностей и приоритетов и представили эту информацию в Механизм посредничества по биобезопасности. Кроме того, началась реализация ряда проектов по созданию потенциала и был накоплен некоторый практический опыт.

2. В свете новых событий важно проанализировать и, если необходимо, пересмотреть План действий, чтобы он соответствовал существующим обстоятельствам и отвечал потребностям и приоритетам стран. Важно было бы также принять во внимание накопленный опыт и приобретенные навыки.

### *B. Цели обзора*

3. Цель проведения обзора заключается в изучении путей и масштаба реализации Плана действий, анализе неудовлетворенных потребностей и неустраненных пробелов, анализе накопленного практического опыта и выявлении областей, которые следует обновить или упорядочить. Конечной целью является достижение того, чтобы План действий был современным, актуальным и эффективным образом обеспечивал согласованную основу для деятельности по созданию потенциала, отвечающей потребностям и приоритетам Сторон и других правительств.

### *C. Процесс сбора информации в помощь проведению обзора*

4. В основу обзора ляжет главным образом информация, представленная Сторонами и другими правительствами. Во внимание будет также принята информация, полученная от соответствующих организаций. Сбор информации будет проводиться в основном посредством анкетирования. Исполнительный секретарь разработает анкету и разошлет ее всем Сторонам, правительствам и соответствующим организациям. Заполнение анкеты не будет вызывать никаких трудностей, и ее можно будет легко найти в Механизме посредничества по биобезопасности. Например, в анкете будут использованы клетки для отметки «галочкой» и вопросы, требующие ответа да/нет. При составлении анкеты будет в соответствующих случаях использован предварительный набор индикаторов для мониторинга реализации Плана действий, который был принят в решении BS-I/5 Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола.

5. Респондентам будет предложено представить заполненную анкету и любую дополнительную информацию в секретариат не позднее чем за три месяца до третьего совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола. Респондентам будет также предложено использовать при подготовке своих материалов набор предварительных индикаторов для мониторинга реализации Плана действий.

6. Исполнительный секретарь наладит сотрудничество с организациями и инициативами, которые располагают контактами и инфраструктурой внутри стран, как, например, проекты ГЭФ, связанные с обеспечением биобезопасности, чтобы оказать странам содействие в заполнении анкеты и максимально повысить таким образом число и качество ответов. Исполнительный секретарь будет использовать другую соответствующую информацию, включая доклады и другую информацию, представленную странами в рамках проектов по созданию биобезопасности, которые финансируются Глобальным экологическим фондом.

### *D. Тип информации, необходимой для оказания содействия проведению обзора*

7. Респондентам будет предложено представить информацию, конкретно относящуюся к следующим аспектам:

a) обзору результатов и эффективности реализации Плана действий, в том числе масштаба областей охвата различных его элементов, конкретных достижений, накопленного опыта и приобретенных навыков;

b) элементам Плана действий, успешно реализованным и поэтому относимым к числу второстепенных приоритетов;

c) пробелам/недостаткам в процессе реализации элементов Плана действий;

d) неудовлетворенным и возникающим потребностям и приоритетам, требующим безотлагательного внимания;

e) основным ограничениям и трудностям, с которыми приходилось сталкиваться, включая отсутствие организационного потенциала;

f) трудностям, встреченным на пути внедрения Координационного механизма, и возможным причинам ограниченного использования реестра экспертов по биобезопасности;

g) существующим возможностям, которые можно было бы учитывать при обзоре Плана действий;

h) мнениям об актуальности различных элементов Плана действий в отношении потребностей и приоритетов стран;

i) предложениям о желательных исправлениях или улучшениях Плана действий, в том числе относительно того, какие элементы, процессы и мероприятия в текущем Плане действий следует устранить или изменить и почему и какие новые элементы, процессы и мероприятия следует в него добавить;

j) предложениям относительно мер по улучшению результативности инициатив по созданию потенциала и повышению их эффективности в удовлетворении потребностей и приоритетов стран.

### *E. Ожидаемые итоги обзора*

8. Основным итогом процесса обзора в период до третьего совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, станет информационно-аналитический документ, подготовленный Исполнительным секретарем на основе вышеупомянутых представленных материалов, с изложением в нем стратегических рекомендаций, которые следовало бы принять во внимание в процессе возможного пересмотра Плана действий в целях повышения эффективности, действенности, своевременности и устойчивости мер по созданию потенциала.

9. В зависимости от полученных материалов Исполнительный секретарь может подготовить проект пересмотренного Плана действий для его рассмотрения Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, на ее третьем совещании.

## BS-II/4.

## Создание потенциала (реестр экспертов)

*Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности,*

*ссылаясь* на свое решение BS-I/4 о реестре экспертов по биобезопасности,

*вновь подтверждая* важное значение реестра экспертов для оказания Сторонам, являющимся развивающимися странами, и в частности наименее развитым странам и малым островным развивающимся государствам среди них, и Сторонам с переходной экономикой содействия в проведении оценки риска, принятии обоснованных решений, развитии национальных людских ресурсов и укреплении организационной инфраструктуры в связи с трансграничным перемещением живых измененных организмов,

*вновь заявляя* о необходимости обеспечения регионального и гендерного баланса в реестре экспертов,

*отмечая с озабоченностью* ограниченное использование на текущий момент реестра экспертов и Добровольного целевого фонда для реестра экспертов,

1. *вновь обращается* к Сторонам и правительствам с призывом:

a) представлять в секретариат кандидатуры экспертов в соответствии с положениями Временных руководящих принципов для реестра экспертов по биобезопасности, используя для этой цели форму представления кандидатур, которую можно получить через Механизм посредничества по биобезопасности или в секретариате;

b) обновлять самим или поручать назначенным ими экспертам обновлять информацию, содержащуюся в настоящее время в реестре по каждой из областей, перечисленных в форме представления кандидатур, в целях представления достаточно подробной информации для четкого определения конкретных областей знаний и специализации каждого эксперта; и

c) использовать реестр экспертов по биобезопасности в соответствии с Временными руководящими принципами для реестра экспертов по биобезопасности;

2. *напоминает* Сторонам и правительствам, чтобы они представляли Исполнительному секретарю доклады о консультативной или иной помощи, предоставленной экспертами в соответствии с положениями раздела J Временных руководящих принципов, в целях оказания содействия проведению обзора реестра, который будет проводиться через два года после первого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола;

3. *вновь предлагает* правительствам и другим донорам делать взносы в Добровольный фонд для реестра экспертов по биобезопасности на экспериментальном этапе его функционирования;

4. *поручает* Исполнительному секретарю повышать осведомленность общественности о реестре экспертов и оповещать о доступном финансировании из Добровольного фонда для реестра экспертов по биобезопасности на экспериментальном этапе его функционирования;

5. *также поручает* Исполнительному секретарю включить в анкету для сбора информации, содействующей проведению обзора Плана действий, о котором идет речь в пункте 26 решения BS-II/3 о положении дел с осуществлением мероприятий по созданию потенциала, вопросов для оценки возможных причин ограниченного использования реестра экспертов по биобезопасности, чтобы содействовать проведению обзора реестра в соответствии с разделом K в приложении I к решению BS-1/4.

## BS-II/5.

## Вопросы, относящиеся к механизму финансирования и финансовым ресурсам

*Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности,*

*ссылаясь* на пункт 2 a) решения III/5, пункт 1 решения V/13, пункт 10 b) решения VI/17 и пункты 21-26 решения VII/20, содержащие руководящие указания Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии, данные механизму финансирования относительно создания потенциала в области биобезопасности,

*ссылаясь* также на решение III/8 Конференции Сторон, относящееся к Меморандуму о договоренности между Конференцией Сторон Конвенции о биологическом разнообразии и Советом Глобального экологического фонда,

*рассмотрев* записку Исполнительного секретаря по вопросам, связанным с механизмом финансирования и финансовыми ресурсами (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/2/5),

*приветствуя* заявление представителя Глобального экологического фонда, в котором приводится обновленная информация о деятельности фонда, осуществляемой в соответствии с руководящими указаниями Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии, относящимися к обеспечению биобезопасности,

*с признательностью отмечая* письмо, совместно подписанное Руководителем/Председателем Глобального экологического фонда и Исполнительным секретарем Конвенции о биологическом разнообразии, разъясняющее соблюдаемые процедуры применения критериев, регулирующих права Сторон Конвенции, еще не являющихся Сторонами Протокола, и

*учитывая* текущую оценку мероприятий, финансируемых в рамках первоначальной стратегии, утвержденной Советом для оказания содействия странам в подготовке к вступлению в силу Картахенского протокола, проводимую Управлением мониторинга и оценки Глобального экологического фонда, завершение которой ожидается ко времени представления результатов оценки на совещании Совета Глобального экологического фонда в ноябре 2005 года,

1. *призывает* всех доноров и их учреждения, а также Глобальный экологический фонд по возможности упростить свои требования, касающиеся проектного цикла, с тем, чтобы ускорить доступ Сторон, являющихся развивающимися странами, и в частности наименее развитых и малых островных развивающихся государств, а также Сторон с переходной экономикой к финансовым ресурсам, необходимым для содействия осуществлению Протокола;

2. *приветствует* продолжающиеся усилия Глобального экологического фонда по расширению поддержки национальных компонентов Механизма посредничества по биобезопасности, а также развития и внедрения национальных механизмов обеспечения биобезопасности, учитывая опыт и навыки, приобретенные в ходе осуществления первоначальной стратегии обеспечения биобезопасности;

3. *предлагает* Управлению мониторинга и оценки Глобального экологического фонда предоставить Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии доступ к его докладам об обзорах, относящихся к тематике биобезопасности, до третьего совещания Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии, выступающей в качестве совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности;

4. *предлагает* странам, получившим финансирование по линии Глобального экологического фонда для осуществления мероприятий, означенных в пункте 21 b) решения VII/20, отчитаться перед Исполнительным секретарем Конвенции о мерах, принимаемых ими с тем, чтобы стать Сторонами Протокола, и *поручает* Исполнительному секретарю обобщить полученные им национальные доклады и передать обобщенные доклады Сторонам Конвенции о биологическом разнообразии и Совету Глобального экологического фонда в качестве справочной информации;

5. *призывает* Глобальный экологический фонд и Исполнительного секретаря Конвенции продолжать тесное сотрудничество в обеспечении поддержки осуществлению Протокола;

6. *призывает также* Глобальный экологический фонд к дальнейшему развитию своих условий финансирования для организации поддержки Протокола систематическим и гибким образом;

7. *поручает* Исполнительному секретарю оценить в сотрудничестве с Глобальным экологическим фондом и с Координационным механизмом для реализации Плана действий по созданию потенциала для эффективного осуществления Картахенского протокола по биобезопасности состояние финансирования и содействовать координации и согласованности действий и эффективному взаимодействию доноров, финансирующих меры по обеспечению биобезопасности,

и их учреждений с тем, чтобы способствовать сокращению дублирования усилий, выявлению пробелов в практике финансирования мероприятий и возможных вариантов их устранения; и

8. *предлагает* Исполнительному секретарю налаживать сотрудничество - по просьбам и в зависимости от наличия финансовых ресурсов - с соответствующими субъектами деятельности в области обеспечения рекомендаций, ноу-хау и экспертных знаний касательно разработки и осуществления, а также контроля и оценки мероприятий в рамках проектов по обеспечению биобезопасности.

## BS-II/6.

## Сотрудничество с другими организациями, конвенциями и инициативами

*Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности,*

*изучив* записку Исполнительного секретаря о сотрудничестве с другими организациями, конвенциями и инициативами (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/2/6),

*поручает* Исполнительному секретарю:

a) прилагать усилия к обеспечению для секретариата Конвенции о биологическом разнообразии статуса наблюдателя в комитетах Всемирной торговой организации по санитарным и фитосанитарным мерам и по техническим барьерам в торговле;

b) продолжать участие секретариата Конвенции о биологическом разнообразии в обсуждениях, проводящихся в Комитете Всемирной торговой организации по торговле и окружающей среде по вопросам, связанным с Протоколом;

c) укреплять сотрудничество секретариата с Комиссией «Кодекс Алиментариус», Международным управлением по борьбе с эпизоотиями и Международной конвенцией по защите растений по вопросам, представляющим взаимный интерес;

d) активизировать сотрудничество с секретариатом Орхусской конвенции Европейской Экономической Комиссии Организации Объединенных Наций по вопросам информирования общественности и ее участия;

e) следить за развитием событий в компетентных региональных и международных организациях в целях обмена опытом и создания потенциала для разработки планов выборочного контроля и методов проведения анализа с помощью несложных для применения, оперативных, надежных и рентабельных методов обнаружения живых измененных организмов;

f) наладить сотрудничество со Всемирной таможенной организаций, Международной организацией стандартизации, Подкомитетом Организации Объединенных Наций по перевозке опасных грузов, Международной авиатранспортной ассоциацией и другими соответствующими таможенными и транспортными организациями, в которых рассматриваются вопросы обеспечения

биобезопасности, в целях разработки согласованного подхода к вопросам упаковки и транспортировки живых измененных организмов в ходе подготовки к рассмотрению на третьем совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, вопроса о потребности и методах разработки стандартов, касающихся практики идентификации, обработки, упаковки и транспортировки, в соответствии с положениями среднесрочной программы работы.

## BS-II/7.

## Административное обеспечение Картахенского протокола по биобезопасности и функционирование целевых фондов Протокола в двухлетний период 2005–2006 годов

*Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности,*

*рассмотрев* доклад Исполнительного секретаря об административном обеспечении Картахенского протокола по биобезопасности и функционировании целевых фондов Протокола,

1. *принимает к сведению* поступления и исполнение бюджета следующих целевых фондов, учрежденных первым совещанием Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности:

a) Общего целевого фонда (BG) для бюджета основной программы Картахенского протокола по биобезопасности на двухлетний период 2005–2006 годов;

b) Специального добровольного целевого фонда (BH) для дополнительных добровольных взносов в поддержку утвержденных мероприятий на двухлетний период 2005–2006 годов;

c) Специального добровольного целевого фонда (BI) для содействия участию в работе Сторон, являющихся развивающимися странами, на двухлетний период 2005–2006 годов;

2. *настоятельно призывает* Стороны как можно скорее внести свои взносы за 2005 год в Целевой фонд BG, если они еще не сделали этого, чтобы позволить секретариату своевременно планировать и осуществлять программу Протокола;

3. *предлагает* всем Сторонам Протокола принять к сведению, что взносы в основной бюджет (Целевой фонд BG) должны поступать 1 января того года, на который они заложены в бюджете, и своевременно вносить свои взносы, и *настоятельно призывает* Стороны, которые в состоянии сделать это, выплатить до 15 ноября 2005 года в счет календарного 2006 года взносы, требующиеся для финансирования утвержденных расходов по Протоколу, и в этой связи предлагает уведомлять Стороны о размерах их взносов к 15 октября года, предшествующего году, в котором наступает срок уплаты взносов;

4. *отмечет* с озабоченностью дефицит взносов, необходимых для реализации утвержденных мероприятий и обеспечения участия Сторон, являющихся развивающимися странами, и Сторон с переходной экономикой в работе совещаний, организуемых в рамках Протокола, и *настоятельно призывает* все Стороны и государства, не являющиеся Сторонами Протокола, а также правительственные, межправительственные и неправительственные организации и другие источники вносить взносы в специальные добровольные целевые фонды (ВН и ВІ) Картахенского протокола по биобезопасности, чтобы позволить секретариату своевременно осуществлять утвержденные мероприятия.

## BS-II/8.

## Варианты осуществления статьи 8

*Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности,*

*ссылаясь* на статью 8 Протокола,

*ссылаясь* на свое решение BS-I/12 о среднесрочной программе работы, в котором требуется, чтобы на втором совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, были рассмотрены варианты осуществления статьи 8 в отношении требований Стороны экспорта о том, чтобы экспортер направлял уведомление Стороне импорта и обеспечивал точность содержащейся в нем информации,

*признавая* необходимость выработки руководящих указаний для Сторон относительно осуществления требований об уведомлении, изложенных в статье 8 Протокола,

*отмечая,* что в соответствии с решением BS-I/9 о мониторинге и отчетности Сторонам следует не позднее 11 сентября 2005 года представить промежуточные национальные доклады об осуществлении Протокола, в которых будет содержаться дополнительная информация об осуществлении на национальном уровне процедуры заблаговременного обоснованного согласия,

*ссылаясь* также на статьи 6 и 7 Протокола,

1. *постановляет* периодически пересматривать вопрос об уведомлении, о котором идет речь в решении BS-I/12, с целью уточнения и разработки, если это уместно, на ее четвертом совещании методов реализации требований об уведомлении в рамках статьи 8 Протокола, учитывая информацию об осуществлении данного вопроса на национальном уровне и накопленном опыте, собранную с помощью промежуточных национальных докладов и Механизма посредничества по биобезопасности;

2. *рекомендует* Сторонам Протокола изучить элементы и варианты, имеющие отношение к статье 8 Протокола, а также приводимые ниже элементы в ожидании разработки методов, о которых говорится выше, в пункте 1:

а) применение необходимых мер для обеспечения выполнения требований об уведомлении;

b) предъявление экспортеру требования использовать в уведомлении язык, определенный Стороной импорта;

c) признание права Стороны транзита регулировать транспортировку живых измененных организмов через ее территорию, включая право требовать письменного обращения в компетентный национальный орган Стороны транзита, если это предусмотрено в нормативных положениях Стороны транзита.

## BS-II/9.

## Оценка рисков и регулирование рисков

*Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности,*

*принимая к сведению* обзор существующих руководящих материалов по оценке рисков и регулированию рисков (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/2/9), подготовленный Исполнительным секретарем ко второму совещанию Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности,

*ссылаясь* на свое решение рассмотреть на своем втором совещании вопрос о разработке руководящих принципов и структуры общего подхода к оценке рисков и регулированию рисков (пункт 4 b) приложения к решению BS-I/12) и принимая к сведению, что существуют различные подходы к руководящим принципам по оценке рисков и регулированию рисков, что отражено в пункте 8 обзора существующих инструктивных материалов (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/2/9),

*подтверждая,* что любые руководящие принципы по оценке рисков и регулированию рисков, разработанные Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, должны поддерживать гармонизированный подход в соответствии с приложением III к Протоколу и с учетом согласованных международных принципов и методов, разработанных соответствующими международными организациями и органами,

*ссылаясь* на то, что оценка рисков и другие научные и технические экспертные знания, а также регулирование рисков были определены как ключевые элементы, требующие принятия конкретных мер в соответствии с Планом действий по созданию потенциала для эффективного осуществления Картахенского протокола по биобезопасности (пункт 3 приложения I к решению BS-I/5),

*ссылаясь также* на свое решение I/9, принятое на первом совещании, в котором Сторонам предлагается представить промежуточные национальные доклады об осуществлении Картахенского протокола по биобезопасности через два года после вступления Протокола в силу, и *принимая к сведению*, что формат отчетности включает раздел об оценке рисков и регулировании рисков,

1. *поручает* Исполнительному секретарю включить материалы, указанные в приложении к обзору существующих руководящих материалов (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/2/9), в Центр информационных материалов по биобезопасности Механизма посредничества по биобезопасности и *призывает* Стороны, другие правительства и соответствующие организации продолжать поддерживать Центр информационных материалов по биобезопасности Механизма посредничества по биобезопасности путем регистрации дополнительных руководящих материалов и другой научно-технической информации;

2. *поручает* Исполнительному секретарю созвать при условии наличия необходимых финансовых ресурсов в период до четвертого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, региональные семинары по созданию потенциала и обмену опытом в отношении оценки рисков и регулирования рисков, связанных с живыми измененными организмами, с учетом результатов совещания Специальной группы технических экспертов по оценке рисков, о которой говорится ниже, в пункте 4, а также с учетом опыта и технических знаний в контексте соответствующих международных организаций и органов;

3. *напоминает* Сторонам о необходимости представить промежуточные доклады об осуществлении Протокола к 11 сентября 2005 года в соответствии с решением BS-I/9 и *призывает* Стороны включить в них - в соответствии с разделом формы отчетности об оценке рисков и регулировании рисков - информацию об опыте и результатах осуществления статей 15 и 16, в том числе о встретившихся препятствиях или помехах;

4. *постановляет* создать Специальную группу технических экспертов по оценке рисков в соответствии с конкретным кругом полномочий, приведенным в приложении к настоящему решению, и *приветствует* щедрое предложение правительства Италии предоставить необходимую финансовую поддержку для проведения совещания группы в период до третьего совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола;

5. *поручает* Исполнительному секретарю собрать информацию об оценке рисков и регулировании рисков, содержащуюся в промежуточных национальных докладах Сторон, для включения в сводный доклад, который будет представлен на рассмотрение Специальной группы технических экспертов, упоминаемой выше, в пункте 4;

6. *поручает* Исполнительному секретарю подготовить в межсессионный период рабочий документ к третьему совещанию Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, касающийся оценки рисков и регулирования рисков, в котором обобщены:

а) выводы совещания Специальной группы технических экспертов по оценке рисков, упоминаемой выше, в пункте 4;

b) информация об опыте и результатах осуществления статей 15 и 16, полученная из промежуточных национальных докладов в рамках Протокола, отмечая, что данная информация будет проанализирована в сводном докладе, подготовленном в преддверии совещания Специальной группы технических экспертов по оценке рисков;

c) материалы по оценке рисков и регулированию рисков, поступившие от Сторон, других правительств и международных организаций (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/2/INF/2), а также обобщение мнений и подборка инструктивных материалов (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/2/9).

*Приложение*

## КРУГ ПОЛНОМОЧИЙ СПЕЦИАЛЬНОЙ ГРУППЫ ТЕХНИЧЕСКИХ ЭКСПЕРТОВ ПО МЕТОДОЛОГИИ ОЦЕНКИ РИСКОВ

1. Специальная группа технических экспертов по оценке рисков:

a) включает экспертов из соответствующих международных организаций и органов в качестве наблюдателей;

b) изучает характер и сферу охвата существующих подходов к оценке рисков с учетом национального опыта и существующих инструктивных материалов;

c) оценивает актуальность существующих подходов и инструктивных материалов для оценки рисков в рамках Протокола и выявляет пробелы в данных существующих подходах и инструктивных материалах;

d) выявляет конкретные области, в которых ограниченный потенциал может являться препятствием для эффективного осуществления на национальном уровне положений Протокола об оценке рисков и в которых деятельность по созданию потенциала может иметь особо важное значение;

e) представляет доклад на рассмотрение третьего совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве совещания Сторон Протокола;

2. Обсуждение, проводимое Специальной группой технических экспертов основывается, прежде всего, на:

a) информации, представленной в промежуточных национальных докладах, о которых говорится в пунктах 3 и 5 настоящего решения;

b) инструктивных материалах, перечисленных в приложении к обзору существующих инструктивных документов, относящихся к оценке рисков и регулированию рисков (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/2/9);

c) любых других актуальных материалах, распространяемых секретариатом.

## BS-II/10.

## Пункты 2 b) и 2 c) статьи 18

*Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности,*

*ссылаясь* на пункт 2 решения BS-I/6 B, в котором Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, предложила Сторонам, другим правительствам и соответствующим международным организациям представить Исполнительному секретарю информацию о своем опыте работы с коммерческими накладными или иной документацией, требуемой или используемой в рамках действующих систем документации, в целях дальнейшей выработки отдельного документа,

*принимая во внимание* информацию, полученную от Сторон, других правительств и соответствующих международных организаций об их опыте работы с коммерческими накладными или иной документацией, требуемой или используемой в рамках действующих систем документации,

1. с благодарностью *принимает к сведению* усилия, прилагаемые экспортерами живых измененных организмов для реализации требований, конкретно изложенных в пунктах 2 b) и 2 c) статьи 18 Протокола, в соответствии с положениями Протокола, дополнительно уточненными в решении BS-I/6 B, в рамках других действующих международных или национальных требований и в установившейся практики;

2. *настоятельно призывает* Стороны Протокола и предлагает другим правительствам принять необходимые меры, учитывая их конкретный потенциал, для обеспечения того, чтобы данные требования пунктов 2 b) и 2 c) статьи 18 Протокола, уточненные в решении BS-I/6 B, были полностью соблюдены;

3. *далее настоятельно* призывает Стороны, особенно Стороны импорта, представить в Механизм посредничества по биобезопасности информацию о национальных требованиях в отношении импорта живых измененных организмов в целом и о требованиях к документации, в частности, в отношении живых измененных организмов, предназначенных для локализованного использования и для преднамеренной интродукции в окружающую среду, в соответствии с требованиями, изложенными в пункте 3 статьи 20 Протокола, о представлении каждой Стороной своих законов, нормативных актов и руководящих принципов, имеющих значение для реализации Протокола;

4. без ущерба для дальнейшего рассмотрения вопроса об отдельном документе на ее третьем совещании *постановляет*, что требования к документации, изложенные в пунктах 2 b) и c) статьи 18, и опыт их реализации будут рассмотрены в контексте проведения обзора осуществления Протокола, предусмотренного в статье 35 Протокола.

## BS-II/11.

## Ответственность и возмещение (статья 27)

*Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности,*

*ссылаясь* на статью 27 Картахенского протокола по биобезопасности,

*также ссылаясь* на свое решение BS-I/8, в котором она постановила создать Специальную рабочую группу экспертов открытого состава по правовым и техническим вопросам ответственности и возмещения, круг полномочий которой изложен в приложении к данному решению, для осуществления процесса в соответствии со статьей 27 Протокола,

*учитывая* положение статьи 27 Протокола, в котором предусмотрено, что Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, прилагает усилия к завершению этого процесса в течение четырех лет после первого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола,

*принимая к сведению* доклад Технической группы экспертов по вопросам ответственности и возмещения в контексте Картахенского протокола по биобезопасности, совещание которой проводилось в Монреале с 18 по 20 октября 2004 года в ходе подготовительной работы к первому совещанию Специальной рабочей группы открытого состава экспертов по правовым и техническим вопросам ответственности и возмещения (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/2/INF/5),

*рассмотрев* доклад Специальной рабочей группы открытого состава экспертов по правовым и техническим вопросам ответственности и возмещения о работе ее первого совещания, проведенного в Монреале с 25 по 27 мая 2005 года (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/2/11),

*ссылаясь* на то, что в соответствии с пунктом 5 круга полномочий Рабочей группы Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, должна на первом же своем совещании, которое будет проводиться через два года после создания Рабочей группы, оценить достигнутые результаты и в случае необходимости дать Группе соответствующие указания,

1. *принимает к сведению* доклад Специальной рабочей группы открытого состава и заключения, содержащиеся в нем (пункт 44 в документе UNEP/CBD/BS/COP-MOP/2/11);

2. *призывает* Стороны, другие правительства и других субъектов деятельности предоставить финансовые ресурсы, если они имеют такую возможность, для организации совещаний Рабочей группы, предусмотренных в ориентировочном плане работы, содержащемся в решении BS-I/8;

3. *постановляет,* что второе совещание Рабочей группы должно быть созвано до третьего совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, и призывает Стороны, другие правительства и других субъектов деятельности предоставить необходимые финансовые ресурсы, если они имеют такую возможность, для обеспечения участия в работе совещания представителей Сторон, являющихся развивающимися странами, и Сторон с переходной экономикой, как это предусмотрено в решении BS-I/10;

4. *предлагает* Рабочей группе на ее втором совещании разработать для рассмотрения на третьем совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, доклад о достигнутых к тому времени результатах.

## BS-II/12.

## Социально-экономические соображения

*Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности,*

*ссылаясь* на пункт 2 статьи 26 Протокола по биобезопасности, в котором Стороны поощряются к сотрудничеству при проведении научных исследований и обмене информацией о любых социально-экономических последствиях, связанных с живыми измененными организмами, прежде всего для местных и коренных общин,

*принимая к сведению* широкий диапазон существующих возможностей налаживания сотрудничества в области научных исследований и обмена информацией относительно социально-экономических последствий использования современной биотехнологии в целом и живых измененных организмов, в частности,

1. *предлагает* Сторонам и другим правительствам продолжать сотрудничество в рамках соответствующих процессов других организаций и структур (как те, о которых идет речь в разделе III записки Исполнительного секретаря о социально-экономических соображениях; сотрудничестве в области научных исследований и обмена информацией (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/2/12)), занимающихся вопросами социально-экономических последствий использования живых измененных организмов;

2. *настоятельно призывает* Стороны, другие правительства и соответствующие организации обращать больше внимания на проведение исследований социально-экономических последствий использования живых измененных организмов и выделять средства на эти цели;

3. *предлагает* Сторонам, другим правительствам и организациям, осуществляющим научно-исследовательскую деятельность, связанную с социально-экономическими последствиями использования живых измененных организмов, выражающимися в воздействии данных организмов на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, обмениваться информацией с другими Сторонами, другими правительствами и другими субъектами деятельности через Механизм посредничества по биобезопасности о своих методах проведения

Table of contents:

BS-II-1 - 4th word from the left should read ‘,’

BS-II-2 - 4th word from the left in line 1 should read ‘,’

Page 26 - last line 2nd word from the right should read ‘;’

Page 32 - 2nd line from the top the last word should read ‘относящимися’

Page 36 - 2nd line from the top there should be no comma after 2nd word from the left ‘секретаря,’

Page 36 - para A, 3rd line from the top 4th word from the right should read ‘соответствии’

Page 36 - para A, 3rd line from the top 2nd word from the right should read ‘заседании’

Page 36 - para 3 from the bottom line 3 from the top word 5 from the right should read ‘удалось’

Page 37 - para B, line 2, word 2 from the left should read ‘заседании’

Page 38 – para C., line 2, word 2 from the left should read ‘заседании’

4. *далее предлагает* Сторонам и другим правительствам обмениваться через Механизм посредничества по биобезопасности информацией и опытом, относящимися к учитыванию социально-экономических последствий, в том числе опытом внедрения Добровольных руководящих принципов Агуэй-гу;

5. *обращается с* просьбой к Сторонам, другим правительствам и соответствующим международным организациям представить Исполнительному секретарю не позднее чем за шесть месяцев до четвертого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, свои мнения и тематические исследования, если таковые проводились, относительно социально-экономических последствий применения живых измененных организмов;

6. *поручает* Исполнительному секретарю подготовить материал на основе обобщения мнений, представленных в соответствии с вышеупомянутым пунктом 5, для его рассмотрения Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, на ее четвертом совещании.

## BS-II/13.

## Информирование общественности и ее участие

*Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности,*

*ссылаясь* на статью 23 Протокола об информировании общественности и ее участии,

*подчеркивая* важное значение осведомленности, просвещения и участия общественности в процессе повышения степени прозрачности, общественного доверия и всеобъемлющей поддержки для обеспечения эффективного осуществления Протокола;

*подчеркивая* важное значение распространения информации о безопасной передаче, обработке и использовании живых измененных организмов среди различных субъектов деятельности в понятных форматах и адаптации просветительских материалов к местным языкам и условиям,

*подчеркивая* необходимость совместных усилий для стимулирования просвещения и повышения осведомленности общественности в целях расширения знаний и представления о безопасной передаче, обработке и использовании живых измененных организмов,

1. *принимает к сведению* варианты облегчения сотрудничества Сторон с другими государствами и соответствующими международными органами в стимулировании информированности, просвещения и участия общественности в областях, связанных с безопасной передачей, обработкой и использованием живых измененных организмов, которые приводятся в записке Исполнительного секретаря о вариантах сотрудничества Сторон с другими государствами и международными органами в целях содействия и способствования информированию, просвещению и

участию общественности в областях, связанных с живыми измененными организмами (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/2/13), подготовленной ко второму совещанию Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола;

2. *призывает* Стороны и другие государства к изысканию и мобилизации - в рамках реализуемой ими деятельности по осуществлению пункта 1 а) статьи 23 - возможностей налаживания сотрудничества с другими Сторонами, другими государствами и соответствующими международными органами на субрегиональном, региональном и международном уровнях, принимая также во внимание варианты, о которых говорится выше, в пункте 1;

3. *настоятельно призывает* Стороны и другие государства к разработке и внедрению национальных программ по информированию, просвещению и обеспечению участия общественности, включая обеспечение доступа общественности к информации о безопасной передаче, обработке и использовании живых измененных организмов;

4. *предлагает* Глобальному экологическому фонду, донорам, другим учреждениям, осуществляющим финансирование, и соответствующим международным органам обеспечить финансовую и другую поддержку Сторонам, являющимся развивающимися странами, и в частности наименее развитым странам и малым островным развивающимся государствам среди них, и Сторонам с переходной экономикой для реализации проектов и мероприятий в области информирования, просвещения и участия общественности, связанных с безопасной передачей, обработкой и использованием живых измененных организмов;

5. *далее предлагает* Сторонам, другим государствам и соответствующим международным органам осуществлять через центр информационных материалов по биобезопасности в Механизме посредничества по биобезопасности обмен информацией, просветительскими материалами и тематическими исследованиями о реализуемых ими инициативах в области информирования, просвещения и обеспечения участия общественности, в том числе о существенных достижениях, опыте успешной реализации, передовых методах и накопленном опыте, а также о встреченных трудностях;

6. *призывает* Стороны и другие государства к эффективному использованию средств массовой информации для расширения осведомленности и просвещения общественности относительно безопасной передачи, обработки и использования живых измененных организмов;

7. *настоятельно призывает* Стороны, другие правительства и соответствующие международные органы к разработке и поддержанию субрегиональных и региональных инициатив по расширению осведомленности и просвещения общественности относительно безопасной передачи, обработки и использования живых измененных организмов, в том числе с помощью систем образования и региональных центров;

8. *напоминает* Сторонам и другим государствам, чтобы они представили в Механизм посредничества по биобезопасности информацию о своих потребностях в создании потенциала, пробелах, программах и приоритетах в области обеспечения осведомленности, просвещения и участия общественности;

9. *призывает* Стороны, другие государства и соответствующие международные органы к эффективному использованию средств и механизмов, созданных для Глобальной инициативы по установлению связи, просвещению и повышению осведомленности общественности (УСППОО) в рамках Конвенции о биологическом разнообразии;

10. *предлагает* Сторонам, другим государствам и соответствующим международным органам включить в свои программы осуществления деятельности, связанной с Десятилетием Организации Объединенных Наций по образованию в интересах устойчивого развития, конкретные мероприятия по стимулированию осведомленности, просвещения и участия общественности в отношении обеспечения безопасности при передаче, обработке и использовании живых измененных организмов в связи с сохранением и устойчивым использованием биологического разнообразия, учитывая также риск для здоровья человека;

11. *предлагает* Сторонам, другим государствам и соответствующим заинтересованным международным органам изучить и максимизировать возможности налаживания сотрудничества в стимулировании информированности, просвещения и участия общественности в областях, связанных с живыми измененными организмами, через посредство механизмов, обеспечиваемых соответствующими национальными и международными документами, в частности Орхусской конвенцией о доступе к информации, участии общественности в принятии решений и доступе к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды;

12. *поручает* Исполнительному секретарю продолжать стимулирование информированности и просвещения общественности о Протоколе, в том числе через посредство веб-сайта Протокола, кампании по распространению информации о Картахенском протоколе по биобезопасности (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/1/INF/16), а также посредством публикаций, таких как справочник, отражающий реализуемые разработки в процессе осуществления Протокола;

13. *постановляет* рассмотреть и проанализировать результаты осуществления пункта 1 а) статьи 23 Протокола на своем пятом совещании;

14. *далее поручает* Исполнительному секретарю подготовить на основе материалов, представленных в соответствии с приведенным выше пунктом 5, сводный доклад о положении дел с осуществлением пункта 1 а) статьи 23 Протокола для его рассмотрения Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, на ее пятом совещании.

## BS-II/14.

## Другие научно-технические вопросы, решение которых может быть необходимо для эффективного осуществления Протокола

*Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности,*

*рассмотрев* записку Исполнительного секретаря (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/2/14) о других научно-технических вопросах, решение которых может быть необходимо для эффективного осуществления Протокола, и принимая к сведению представленные по данному вопросу материалы,

*Обязанности и права государств транзита*

1. *предлагает* Сторонам, другим правительствам и соответствующим международным организациям представить мнения не позднее чем за шесть месяцев до третьего совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, относительно разъяснения прав и/или обязанностей государств транзита, особенно в отношении документации, для включения в сводный доклад, который будет рассмотрен на третьем совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола;

*Обмен информацией об исследованиях в области биобезопасности*

2. *призывает* Стороны, другие правительства и соответствующие международные организации обмениваться результатами общественных исследований в области биобезопасности через Центр информационных материалов по биобезопасности Механизма посредничества по биобезопасности;

*Рассмотрение необходимости решения вспомогательным органом научных вопросов, включая оценку рисков и регулирование рисков*

*ссылаясь* на пункт 2 своего решения BS-I/11, в котором она постановила рассмотреть на своем третьем совещании необходимость назначения или создания постоянного вспомогательного органа, предоставляющего Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, своевременные рекомендации по научно-техническим вопросам, возникающим в связи с осуществлением Протокола,

*признавая,* что рассмотрение вопросов оценки рисков и регулирования рисков будет осуществляться на постоянной основе по мере возникновения конкретных вопросов, включая (но не ограничиваясь им) сотрудничество в области идентификации живых измененных организмов и признаков, которые могут оказывать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, как это предусмотрено в пункте 5 статьи 16,

3. *предлагает* Сторонам и другим правительствам представить Исполнительному секретарю наряду с промежуточными национальными докладами в рамках Протокола, которые будут представлены в соответствии с решением BS-I/9, мнения относительно необходимости назначения или создания постоянного вспомогательного органа, предоставляющего Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, своевременные рекомендации по научно-техническим вопросам, возникающим в связи с осуществлением Протокола, включая оценку рисков и регулирование рисков, а также мнения относительно характера такого органа в случае его создания и конкретных вопросов, решаемых им, таких как вопросы, связанные с пунктом 5 статьи 16, для включения данных мнений в сводный доклад, который будет рассмотрен на третьем совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола.

*Приложение II*

## ЗАЯВЛЕНИЯ, КОТОРЫЕ ОРАТОРЫ ПОПРОСИЛИ ВКЛЮЧИТЬ В ПРИЛОЖЕНИЕ К ДОКЛАДУ О РАБОТЕ ВТОРОГО СОВЕЩАНИЯ КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН, ВЫСТУПАЮЩЕЙ В КАЧЕСТВЕ СОВЕЩАНИЯ СТОРОН КАРТАХЕНСКОГО ПРОТОКОЛА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ

### *A. Заявление, сделанное Европейским сообществом от имение его стран-членов и Болгарии и Румынии на 3-м (заключительном) пленарном заседании совещания в рамках пункта 12 повестки дня*

Европейское сообщество, его страны-члены и Болгария и Румыния прибыли на это совещание с искренним стремлением выполнить мандат, изложенный в пункте 2 а) статьи 18 Картахенского протокола.

Несмотря на наши активные усилия, предпринимавшиеся в течение последних пяти дней с целью наладить совместную работу с другими делегациями и найти общую позицию, настоящему совещанию не удалось принять решения о развернутых требованиях к трансграничному перемещению живых измененных организмов, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия, корма или для обработки.

Мы глубоко разочарованы этим результатом и чувствуем себя неловко, поскольку такая неудача может оказать отрицательное воздействие на достижение целей Протокола. Более того, мы не удовлетворяем потребностей Сторон, и в частности развивающихся стран, в том что касается требований к документации.

С учетом вышесказанного мы хотим подчеркнуть, что поскольку решения не было принято, мандат, данный в пункте 2 а) статьи 18, остается в силе. На следующем совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, которое состоится в Бразилии в марте 2006 года, необходимо будет поэтому вновь рассмотреть вопрос о требованиях к документации.

Тем временем мы будем, конечно, соблюдать - я уверен, что остальные Стороны будут - требования к документации, изложенные в пункте 2 а) статьи 18 самого Протокола и разработанные в решении BS-I/6 первого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола. Как заявлено в этом решении, данные требования будут применяться до тех пор, пока не будет принято решение о развернутых требованиях, о котором говорится во втором предложении пункта 2 а) статьи 18 Протокола.

Я хочу попросить, чтобы текст этого заявления был включен в официальный протокол настоящего совещания.

В заключение мне бы хотелось поблагодарить вас, председателей и сопредседателей, секретариат и всех остальных делегатов, которые вносили конструктивный вклад в нашу работу на этой неделе.

### *B. Заявление, сделанное Бразилией на 3-м (заключительном) пленарном заседании совещания в рамках пункта 2 повестки дня*

Г-н Председатель,

Бразилия также выражает сожаление в связи с тем, что мы завершили второе совещание Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, не приняв решений по всем пунктам нашей повестки дня.

Тем не менее мы считаем, что был достигнут важный прогресс в течение недели, которую мы вместе провели здесь.

Моя делегация принимала инициативное участие во всех переговорах в ходе совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола. Мы участвовали в работе всех заседаний Рабочих групп и контактных групп, а также Группы младших друзей Групп друзей председателей, рассматривавших вопросы жизненно важного значения, такие как соблюдение, оценка рисков, документация и идентификация.

В контексте всех переговоров мы выдвигали предложения и искали пути продвижения вперед.

Это свидетельствует о нашей приверженности осуществлению положений Картахенского протокола по биобезопасности.

Г-н Председатель,

применение адекватного, постепенного, реалистичного, поэтапного подхода к разработке сбалансированных и эффективных международных правил предусматривает проведение переговоров с учетом широкого круга различных мнений.

Наше решение присоединиться к Протоколу по биобезопасности, принятое после всестороннего национального обсуждения, четко свидетельствует о нашем интересе оказывать содействие изнутри процессу осуществления Протокола.

Вместе с тем, г-н Председатель, мы не можем не высказать серьезных оговорок по поводу способов осуществления процесса на настоящем совещании.

И наконец, мы надеемся приветствовать всех вас на третьем совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, в Куритибе в марте будущего года и продолжить совместную работу на пути к осуществлению нашей общей цели по укреплению Протокола.

Мы также просим включить данный текст в отчет о работе настоящего совещания.

### *C. Заявление, сделанное Австралией на 3-м (заключительном) пленарном заседании совещания в рамках пункта 17 повестки дня*

Г-н Председатель,

благодарю Вас за предоставленное мне слово и возможность выступить с этим заявлением от имени правительства Австралии. Нам хотелось бы также поблагодарить Вас, г-н Председатель, и других официальных лиц, которые способствовали проведению этого второго совещания Сторон Протокола по биобезопасности.

Г-н Председатель, тот факт, что Австралия является страной, располагающей сверхбогатым биоразнообразием, на территории которой находится примерно 10% биоразнообразия мира, не очень хорошо известен. Мы проявляем значительный и неослабный интерес к сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия.

Австралия является и будет оставаться активной Стороной Конвенции о биологическом разнообразии. Мы со всей серьезностью подходим к нашим обязательствам в рамках Конвенции о биологическом разнообразии и других международных экологических конвенций и соглашений.

Австралия является также центром научных исследований, развития и инвестиций в области современной биотехнологии. Поэтому Австралия осуществляет ответственное управление биотехнологией посредством поддержания мощного национального механизма регулирования, основанного на достижениях науки. Мы с интересом наблюдаем за тем, как многие страны в Азиатско-тихоокеанском регионе и многие из наших важных торговых партнеров разрабатывают политические установки и подходы в области биотехнологии. И мы желали бы по возможности сотрудничать с ними в целях максимизации взаимных выгод, которые приносят строгие механизмы обеспечения биобезопасности, основанные на достижениях науки.

Поэтому в связи с переговорами в рамках Картахенского протокола по биобезопасности на карту поставлен широкий круг интересов Австралии. Хотя мы не являемся Стороной, но мы пытаемся лучше ознакомиться с функционированием этого нового международного документа. И мы внимательно следим за ходом его осуществления Сторонами.

Г-н Председатель, мы признаем дух компромисса, который делегации демонстрировали в ходе второго совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, продвигая вперед осуществление Протокола и преследуя одновременно свои важные национальные интересы. Моя делегация стремилась внести позитивный вклад в этот процесс на основе нашего национального опыта страны, обладающей сверхбогатым биоразнообразием и эффективной системой регулирования биотехнологии.

Мы надеемся, что этот вклад будет содействовать более глубокому пониманию точки зрения обычной страны, являющейся экспортером биотехнологий, и особенно важного значения достижения практических, рентабельных результатов, соответствующих другим международным обязательствам.

Г-н Председатель, мы с большим интересом наблюдали на этой неделе за ходом совещания и лучше поняли за эти дни интересы Протокола и Сторон. Но определенные аспекты, характеризовавшие настоящее совещание, и некоторые из принятых сегодня решений, Австралия поддержать не может. Наша обеспокоенность связана во многом с мнением о том, что эффективное осуществление существующих обязательств в рамках Протокола обеспечит больше практического прогресса на пути достижения цели Протокола по «содействию обеспечению надлежащего уровня защиты в области безопасной передачи, обработки и использования живых измененных организмов», нежели попытки расширить его программу и объем работы.

В нашем понятии эффективное осуществление заключается в принятии научно-обоснованных мер и в избежании чрезмерного бремени и издержек соблюдения. Поэтому мы приветствуем решения, принимаемые на основе практического опыта.

Это особо относится к тем обстоятельствам, когда у многих Сторон возникают трудности с разработкой своих национальных нормативных баз и с выполнением в полной мере лежащих на них обязательств. В частности, г-н Председатель, нашу озабоченность вызывает:

явное желание многих Сторон истолковать по-новому или расширить тщательно согласованный текст Протокола по биобезопасности, игнорируя при этом смысл и содержание компромиссов в Протоколе;

готовность многих Сторон распространять свою работу на политические области, которые - по нашему мнению - не являются решающими для Протокола, как, например, социально-экономические соображения, и потенциальное дублирование работы в рамках существующих международных организаций, таких как Кодекс Алиментариус или Международная конвенция по защите растений, которые разрабатывают признанные стандарты;

излишняя торопливость в стремлении учредить режим ответственности и возмещения в рамках Протокола при отсутствии какого бы то ни было взаимопонимания относительно характера ущерба, который может быть причинен в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов, или сферы охвата такого режима ответственности; и

любые намеки на то, что процесс принятия решений в рамках Протокола и связанных с ним органов совсем не обязательно должен быть основан на достижении консенсуса с одновременным обеспечением максимальной прозрачности и должного процесса для всех заинтересованных лиц.

Г-н Председатель, на протяжении последней недели моя делегация особо подчеркивала важное значение того, чтобы правительства брали на себя ответственность за эффективное осуществление Протокола по биобезопасности на национальном уровне. Протокол не подменяет собой строгих, научно обоснованных национальных механизмов обеспечения биобезопасности. Требуется принятие национальных, а не международных, мер для создания строгих организационных структур, обеспечивающих проведение законодательных, научно обоснованных мер в области оценки риска, принятия решений и пограничного контроля.

Австралия признает, что эффективное создание потенциала может оказывать помощь многим Сторонам, сталкивающимся с трудностями в ходе осуществления своих обязательств в рамках Протокола. Поэтому мы являемся одним из значительных жертвователей в Глобальный экологический фонд, выделив для этих целей 184 млн. австралийских долларов за период с 1981 года. И мы продолжаем сотрудничать со странами в Азиатско-тихоокеанском регионе с целью развития их организационного потенциала в области биобезопасности.

В заключение Австралия отмечает, что Сторонам не удалось принять решения о развернутых требованиях к документации. Г-н Председатель, отсутствие решения - это лучше, чем плохое решение. Стороны явно посчитали, что им необходимо больше времени и опыта для принятия определенного решения по этому важному и сложному вопросу. Мы усматриваем в этом проявление мудрости. Решение, принятое Сторонами, существенно скажется на всех нас как на участниках международной торговли продовольствием, кормами и клетчаткой. Случайное присутствие генетически модифицированных организмов в партиях грузов, не содержащих таковых, не должно приводить в действие требований к документации в рамках пункта 2 а) статьи 18. Австралия по-прежнему готова сотрудничать с другими по этим важным вопросам.

Г-н Председатель, благодарю Вас за эту возможность представить точку зрения Австралии. Я прошу включить данное заявление в официальный отчет совещания. Благодарю вас.

*Приложение III*

## ПРОЕКТ РЕШЕНИЯ ОБ ОБРАБОТКЕ, ТРАНСПОРТИРОВКЕ, УПАКОВКЕ И ИДЕНТИФИКАЦИИ (ПУНКТ 2 a) СТАТЬИ 18), ПРЕДСТАВЛЕННЫЙ ПРЕДСЕДАТЕЛЕМ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ I

*Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности,*

*ссылаясь* на второе предложение пункта 2 a) статьи 18, в котором Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, требуется принять решение о развернутых требованиях в отношении элементов, конкретно перечисленных в первом предложении того же пункта, в том числе относительно идентификационных данных соответствующих живых измененных организмов и любых исключительных признаков, не позднее чем через два года после даты вступления Протокола в силу,

*ссылаясь далее* на решение BS-I/6 A первого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола,

*отмечая* пересмотренный текст, подготовленный Председателем и приводимый в приложении к докладу о работе совещания Специальной группы технических экспертов по вопросам требований об идентификации живых измененных организмов, предназначенных для использования в качестве продовольствия, корма или для обработки, проводившегося 16–18 мая 2005 года,

*признавая* потенциальную роль порогов случайного или технически неизбежного присутствия утвержденных живых измененных организмов в качестве практического средства реализации требований к документации,

*признавая,* что в соответствии с пунктом 4 статьи 2 Протокола ничто в Протоколе «не интерпретируется как ограничение права Стороны принимать меры, обеспечивающие более высокий уровень защиты в отношении сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, чем тот, который предусмотрен в настоящем Протоколе, при условии, что такие меры соответствуют цели и положениям настоящего Протокола и согласуются с другими обязательствами данной Стороны в рамках международного права»,

1. *предлагает* Сторонам Протокола и настоятельно призывает другие правительства принять меры для обеспечения использования коммерческой накладной или приложения к коммерческой накладной, или отдельного документа, или другого документа, требуемого или применяемого в рамках существующих систем документации, или документации, требуемой в рамках национальной регламентационной базы, в качестве документации, которая должна сопровождать грузы живых измененных организмов, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма, или для обработки. Такая документация должна позволять простоту опознавания, распространения и эффективную интеграцию информационных требований с учетом использования стандартных форматов;

2. *просит* Стороны Протокола и предлагает другим правительствам представить Исполнительному секретарю не позднее чем за шесть месяцев до четвертого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, информацию о накопленном опыте использования документации, о которой идет речь выше, в пункте 1, включая информацию о результатах анализа рентабельности, если возможно или целесообразно, в целях изучения в будущем вопроса об отдельном документе или дальнейшей гармонизации формата документации, чтобы выполнить требования об идентификации, и *поручает* Исполнительному секретарю обобщить информацию и подготовить сводный доклад для его рассмотрения четвертым совещанием Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола;

3 a). *предлагает* Сторонам Протокола и *настоятельно призывает* другие правительства принимать меры, обеспечивающие, чтобы в документации, сопровождающей трансграничное перемещение ЖИО-ПКО:

i) четко указывалось, что в партии груза могут содержаться ЖИО-ПКО, утвержденные в Стороне импорта;

ii) было заявлено, что ЖИО не предназначаются для преднамеренной интродукции в окружающую среду;

iii) *были включены* общеупотребительные, научные и, в случаях наличия, коммерческие названия живых измененных организмов;

iv) содержался код уникального идентификатора живого измененного организма, если он зарегистрирован в Механизме посредничества по биобезопасности, или, если такой код отсутствует, то код события трансформации живых измененных организмов;

v) был включен Интернет-адрес Механизма посредничества по биобезопасности для получения дополнительной информации;

vi) были включены подробные сведения о контактном пункте для получения более подробной информации: экспортере и импортере в цепочке снабжения и/или надлежащем органе, если таковой назначен правительством в качестве контактного пункта;

3 b). *предлагает* Сторонам Протокола и *настоятельно призывает* другие правительства принять меры, обеспечивающие, чтобы в документации, сопровождающей преднамеренное трансграничное перемещение груза, о котором известно, что в него преднамеренно включены ЖИО-ПКО:

i) было четко заявлено, что партия груза содержит ЖИО-ПКО, и конкретно указывались ЖИО, в отношении которых известно, что они содержатся в партии груза;

ii) было заявлено, что ЖИО не предназначаются для преднамеренной интродукции в окружающую среду;

iii) были включены общеупотребительные, научные и в случаях наличия, коммерческие названия живых измененных организмов;

iv) содержался код уникального идентификатора живых измененных организмов, если он зарегистрирован в Механизме посредничества по биобезопасности, или если такой код отсутствует, то код события трансформации живых измененных организмов;

v) был включен Интернет-адрес Механизма посредничества по биобезопасности для получения дополнительной информации;

vi) были включены подробные сведения о контактном пункте для получения более подробной информации: экспортере и импортере в цепочке снабжения и/или надлежащем органе, если таковой назначен правительством в качестве контактного пункта;

4. *отмечает,* что пороговые уровни могут быть приняты или применяться на национальной основе национальным органом в рамках национальной регламентационной базы, соответствующей цели Протокола, для случайного или технически неизбежного присутствия определенных живых измененных организмов, которые были утверждены для реализации на рынке в качестве живых измененных организмов, предназначенных для использования в качестве продовольствия или корма, или для обработки в данной стране, с учетом также особенностей принимающей среды;

5. *призывает* Стороны и другие правительства к сотрудничеству с целью обмена опытом использования и разработки простых в употреблении, оперативных, надежных и рентабельных методов отбора проб и обнаружения живых измененных организмов и к совместному созданию потенциала для использования и разработки таких методов;

6. *постановляет* провести на своем четвертом совещании обзор существующих методов отбора проб и обнаружения живых измененных организмов в целях их гармонизации, учитывая работу соответствующих региональных и международных организаций во избежание дублирования усилий;

7. *просит* Стороны Протокола и *предлагает* другим правительствам, региональным и международным организациям и заинтересованным субъектам деятельности представить Исполнительному секретарю не позднее чем за три месяца до четвертого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, информацию о накопленном опыте применения методов отбора проб и обнаружения живых измененных организмов и поручает Исполнительному секретарю обобщить полученную информацию и подготовить сводный доклад, включающий анализ существующих пробелов, для его рассмотрения четвертым совещанием Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола;

8. *постановляет* продолжить рассмотрение на своем третьем совещании вопроса о требованиях к документации, изложенных в настоящем решении, учитывая при этом накопленный опыт, в целях дальнейшего уточнения развернутых требований.